



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 65 (1967), p. 45-55

Bernard Boyaval

Quatre papyrus byzantins de la Sorbonne [avec 3 planches].

## Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

## Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ????????????????	
????????????? ??????????? ?????????? ??????? ?? ??? ?????????? ???????:		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

# QUATRE PAPYRUS BYZANTINS DE LA SORBONNE

PAR

BERNARD BOYAVAL

I

## LETTRE PRIVÉE BYZANTINE

*P. Sorb. Inv. 2.308* (coll. R. WEILL)  
L. 30 × H. 18 cm.

IV-VI<sup>e</sup> s. (?)

### PLANCHE n° VIII

Un certain Andréas écrit à un inconnu dont l'intervention a permis à un jeune homme d'étudier à Alexandrie. A en juger par l'abondance des formules pieuses, l'expéditeur était probablement un moine et le protecteur un clerc ou peut-être un de ces laïcs qui participaient parfois à l'administration des monastères (Sur ce sujet, cf. *P. Fouad* 87, introd.). Dans son livre sur *La vie rurale dans l'Empire Byzantin*, pp. 61-62, G. ROUILLARD avait déjà signalé ce document qui montre l'attraction que la culture grecque continuait alors à exercer sur un certain nombre d'Égyptiens : « Parfois les membres du clergé ou les moines et certains habitants des bourgs appartenant à la classe moyenne ont cependant part à la culture hellénique. Parmi ces derniers, il en est qui vont s'établir comme médecins, professeurs ou avocats, dans les villes où ils avaient dû se rendre afin de poursuivre leur instruction. *Une lettre inédite qui fait partie de la collection de papyrus de la Sorbonne est justement relative à un jeune homme qui a été ainsi envoyé à Alexandrie « afin d'apprendre » grâce à la généreuse intervention d'un protecteur.* On voit, par ce qui reste de ce texte, quel prestige avait gardé jusqu'à une date tardive l'université d'Alexandrie, fief de cette culture païenne,

*Bulletin*, t. LXV.

7

encyclopédique et profane, qui, malgré le christianisme, attirait encore la jeunesse de tout l'Orient (Cf., à ce propos, R. RÉMONDON, *L'Égypte et la suprême résistance au christianisme*, B. I. F. A. O. LI, pp. 63 et sq.).

L'écriture, transfibrale, de ce *recto* rappelle P. G. B. 43, a (iv<sup>e</sup> s.) et M. Norsa, *Scrittura Documentaria*, Fasc. 3, Tav. XXIV (595<sup>p</sup>) ; le *verso* porte les restes de deux lignes, dont la seconde seule est déchiffrable, et à gauche desquelles de petites croix, disposées en cercle, indiquent la place probablement réservée au sceau.

*Recto :*

	των[	
	..[	
	.....ξ[	
	ποιήσ[α]σθαι επιτ[	
5	συνετᾶξατέ μοι[	
	...[δ]πως ὁ μι[κρός (?)	
	εχ[... ]το συν[	
	παναρέτω κα[ι] εὐδοκιμωτ[άτ]ω ἀδελφῶ Οὐίκτωρ. [Ἔσ]ιν ἐν Ἀλεξαν-	
	δρεία πρὸ πολ[λ]οῦ ὁ μικρὸς ἵνα μὴ καὶ τ[ο]ῦτο ἀπὸ γραμμάτων τῆς σῆς	
10	φιλανθρωπί[α]ς. Καταξίωση τοίνυν ὁ σὸς ἀγαθὸς ἄγγελος κατορθῶσαι	
	τοῦτο τὸ εὐσεβὲς καὶ εἰρηνικὸν τελε[ί]σσαι, ἵνα εὐχαρισ[τήσῃ] αὐτῇ τῇ σῇ	
	δικαιοσύνῃ παρὰ τῷ πανε[ληίμ]ονι Θεῷ καὶ παρὰ πᾶ[σι] τοῖς ἀνθρώποις	
	καὶ κῆρυξ γένηται τ[ῶν] καλῶν καὶ ἀγ[αθῶν] πρᾶξεων τῆς σῆς ἀγιότητος.	
	Ἀσπάζομαι δὲ[	]τα τὴν σὴν ἀγιότητα καὶ τὸν κύριόν
15	μου τὸν τε πα[	κα]ὶ Θεο[σ]εβέστατον πατέρα ἡμῶν
	ἅπα Ἰωάν[νην]	προσκυ]νοῦσιν δὲ πάντες οἱ ἐν τῷ ἀγίῳ σου
	μοναστή[ρι]ω[	]περὶ τῆς
	ύγι]εῖας(?) . τ[	π]άτερ †

*Verso :*

	]απο...[....].. [
20	π(αρά) Ἀν[δ]ρέου ἀπὸ κοιῶ( ) [

L. 8 : l. Οὐίκτωρ. L. 9 : ἵνα. L. 11 : ἵνα. L. 16 : ἰωαν[νην]. L. 20 : κοιῶ.

Traduction des ll. 8-17 :

« ... à Mon Très Vertueux et Très Illustre Frère Victor. Le petit habite Alexandrie depuis longtemps, afin d'apprendre, et cela grâce à une lettre de recommandation de Ta Bienveillance. Que Ton Bon Ange daigne donc mener à bien cette pieuse affaire et l'achever dans la paix, afin que celui-ci rende toujours grâce à Ta Justice devant Dieu très miséricordieux et devant tous les hommes et qu'il devienne le héraut des belles et bonnes actions de Ta Sainteté. Je salue [...] Ta Sainteté et Mon Seigneur [...] et Notre Père Très Pieux, l'abbé Jean [...] tous ceux de Ton Saint Monastère se prosternent [...] »

6. — Sur l'emploi de l'expression *ὁ μικρός* (v. encore à la l. 9), pour qualifier un tout jeune homme, cf. par ex. *P. Fay.* 113, 14 et 116, 11 (100 et 104<sup>p</sup>) et notes, pp. 269 et 271. Cf. également *P. Oxy.* 2.190, II, 55 (Fin 1<sup>er</sup> s.<sup>p</sup>).

8. — *Πανάρετος* ne paraît guère employé dans les textes papyrologiques et épigraphiques. On ne peut, en effet, citer que *P. S. I.* I, 98, 3 (VI<sup>e</sup> s.<sup>p</sup>) : *ἡ πανάρετός σου φιλία*, *I. G.* XIV, 2.098, *C. I. G.* 4.413, enfin *S. B.* 330 et 331 [inser. fun. d'Alexandrie sur lesquelles v. BOTTI, *B. S. A. A.* II, 1899, pp. 37 sq.]. En revanche, le *Liddell-Scott* et SOPHOCLES, *A greek Lexicon*, fournissent un très grand nombre de références à des textes littéraires.

. — *Εὐδοκιμώτατος* s'emploie pour des personnages de conditions très diverses, ainsi, par ex., des *ἐξπελλεῖται* (*P. Masp.* 105, 5), des *πρότοκοι* (*ibid.* 94, 5), des *ταχυδρόμοι* (*ibid.* 131, 4 et 14), des *singulares* (*ibid.* 291, verso), des *riparii* (*ibid.* 328, I, 2). N'étant jamais lié à une fonction déterminée, ce titre ne peut nous révéler la condition sociale du destinataire de cette lettre.

12. — Il semble que le mot *δικαιοσύνη* n'intervienne que fort peu dans les formulaires byzantins. Citons-en deux exemples, *P. Masp.* 5, 8 (*βουλομένη καὶ αὐτὴ τὴν ὑμετέραν εὐτυχῆσαι δικαιοσύνην*) et *P. Lond.* V, 1676, 64 (*ὅπως ἐν τούτῳ ἀπολαύομαι τῆς ὑμετέρας δικαιοσύνης*).

. — *πανελεήμων* ne semble attesté que par *P. Oxy.* IV, p. 202 = *P. Edmondstone*, l. 8 (*M. Chrest.* 361), qui date de 360<sup>p</sup> et provient d'Eléphantine ; le mot est absent de SOPHOCLES, *Greek Lexicon*, ainsi que de DU CANGE, *Gloss. Med. et Inf. Graec.*

20. — Les deux premières lettres du dernier mot sont sûres. Ensuite *ω* paraît la lecture la plus probable, mais nous la suggérons sous réserve.

## II

### FRAGMENT D'UN ACTE

*P. Sorb. Inv.* 2.134 (Coll. TH. REINACH) Provenance inconnue. 4 Août 454<sup>p</sup>.  
L. 15 × H. 6,5 cm.

#### PLANCHE n° IX, A (grandeur originale)

Ce fragment de papyrus n'aurait qu'un minime intérêt s'il n'offrait un bel exemple de cursive byzantine, habile et bien développée, qu'on peut comparer, par exemple, à M. Norsa, *Scrittura Documentaria*, Fasc. 3, *Tav.* XXII (*P. S. I.* 1.265 [426-441<sup>p</sup>]). Il convient, en particulier, de noter ici le grand développement Est-Ouest des  $\kappa$ ,  $\mu$ ,  $\varphi$  et  $\omega$ , ainsi que l'allongement Nord-Sud, assez exceptionnel, des  $\lambda$ ,  $\mu$ ,  $\nu$  et  $\tau$ . Plus longs que les autres lettres, le *bêta* de Βινκομάλου et les deux *rhô* de λαμπρο<sup>ρ</sup>/ atteignent presque 2 cm. de hauteur. L'écriture est perfibrale.

Μετὰ τὴν ὑπατεῖ]αν Φλαουίων Βινκομάλου καὶ  
]Ὀπηλίου τῶν λαμπρο(τάτων) Μεσορή ια

L. 1 : φλαουίων. L. 2 : οπηλιο<sup>υ</sup>, λαμπρο<sup>ρ</sup>/.

1-2. — Sur le consulat de Flavius Venantius Rufius Opilio et de Flavius Johannès Vincomalus (ou Vincomallus) en 453<sup>p</sup>, v. notamment A. DEGRASSI, *I Fasti Consolari dell'Impero Romano*, p. 91. On peut citer, parmi les références papyrologiques, *P. Lond.* 1.773, 1 ; *Stud. Pal.* I, 7, II, 1 et *P. Würzb.* 17, 1.

2. — *Stud. Pal.* I, 7, II, 1 et *P. Lond.* 1.773, 1 donnent la forme normale Ὀπιλι-  
ωνος mais *P. Würzb.* 17, 1 (v. note de WILCKEN *ad locum*) présente comme ici le génitif fautif Ὀπηλίου.

## III

### CONTRAT D'EMPRUNT

*P. Sorb. Inv.* 2.305 (coll. R. WEILL) 8 Juin 531<sup>p</sup>?  
L. 14,8 × H. 13,7 cm.

#### PLANCHE n° IX, B (grandeur originale)

De ce contrat conclu entre un personnage dont le nom est perdu, originaire de Tlêth-  
mis dans le nome Hermoupolite, et un certain Kallinikos d'Antinoé, dont nous ne

connaissions pas la profession, le *recto* ne nous a conservé que treize lignes incomplètes. Comme le prouvent nos restitutions des ll. 2, 6, 7, 9 et 12, vingt lettres en moyenne sont perdues à gauche. L'emprunt porte sur un sou d'or mais l'originalité de ce contrat tient au fait qu'ici l'intérêt est payé en nature, sous forme d'une livraison de vin. Malheureusement, la lacune du début de la l. 11 nous empêche de connaître le taux du prêt (Sur les contrats de ce type, v., en particulier, JOHNSON et WEST, *Byzantine Egypt, Economic Studies*, p. 170, qui renvoient à *P. Oxy.* 1.130; *Stud. Pal.* XX, 103; *S. B.* 4.496-4.497; 7.175; *P. S. I.* 239).

L'écriture rappelle M. Norsa, *Scrittura Documentaria*, Fasc. 3, Tav. XXII (*P. S. I.* 1.265 [426-441<sup>p</sup>]). Le papyrus présente, dans sa moitié inférieure, trois groupes de deux trous dont la disposition montre qu'il a été plié en trois dans le sens de la hauteur.

		χμγ	
	Ⲣ Ὑπατίας Φλ(αουίαν) Ὀρέσιου]		καὶ Λαμπαδίου τῶν ἐντοξοτάτων
		]	Παῦνι ἰδ ϸ δεκάτης ἰνδ(ικτίονος)
		]	μ(ητρὸς?) Ἡρήνης ἀπὸ κώμης Τλήθμεως τοῦ Ἐρμου-
			πολίτου
5	νομοῦ(?)	]	Καλλινίκῃ ἀπὸ τῆς Ἀντινοέων χ(αίρειν). Ὁμολογῶ
	ἐσχηκέμαι καὶ δεδανείσθ[αι παρὰ σοῦ διὰ χειρὸς ἐξ οἴκου σου ἰς ἰδίαν μου		
	καὶ ἀναγκαίαν χρεῖαν κεϕ]αλαίου χρυσοῦ νομισμάδιον ἐν ἐξουδια-		
	σμοῦ	ζυγῶ(?) Τλή]θμεω[ς γ]ι(νεται)	χρ(υσοῦ) νο(μισμάτιον) ἃ ἐξου-
			διαζ(μοῦ) ἅπερ ταῦτα
	ἀποδώσω σοι ὅποτεν βουλ]ηθῇς [ἄ]νευ πάσης ἀντιλογίας καὶ δίκης		
10	ἐτοιμῶς ἔχω πα]ρασχεῖν σ[ο]ι ὑπὲρ λόγου ἐπεικερδίας οἴνου		
		πρὸς]	τὸν χ[ρὸ]νον λογι[ζέ]μενον ἀ[π]ὸ τῆς σήμερον
	καὶ προγεγρ(αμμένης) ἡμέρας τοῦ ὅ[υ] τ[ο]ς μηνὸς Παῦνι τῆς εὐτηχοῦς δεκάτης ἰνδ(ικ-		
			τίονος)
			π[ἀντων] (?)

L. 2 : 1. ἐνδοξοτάτων. L. 3 : παῦνι, ἰνδ/. L. 4 : μ, 1. Εἰρήνης, ερμουπολιτοῦ. L. 5 : 1. Ἀντινοέων. L. 6 : 1. εἰς, μοῦ. L. 7 : [κεϕ]αλαιοῦ, 1. νομισμάτιον. L. 8 : [γ]ι/χρ/ῶ. Ensuite, ἐξουδιαζ/, 1. ἐξουδιασμοῦ. L. 10 : ὑπερ, 1. ἐπεικερδίας, οἰνοῦ. L. 12 : παῦνι, 1. εὐτυχοῦς, ἰνδ//.

« [Sous le consulat] des Très Illustres [Flavii Orestès] et Lampadios [...] le 14 Pauni de la dixième indiction, [...] d'une mère nommée Eirénè, originaire du village de Tlêthmis dans le nome Hermoupolite [...] à Kallinikos d'Antinoé, salut. Je reconnais [avoir reçu de toi et t'avoir emprunté] de la main à la main, de ta maison, pour mon usage personnel [et nécessaire], un capital d'un sou d'or en paiement [...] à l'étalon de Tlêthmis (?); total : un sou d'or en paiement. Et cela [je te le rendrai quand] tu le désireras, sans contestation ni procès [...]. Je suis prêt à te donner à titre d'intérêt [...] pour la période qui va d'aujourd'hui, jour indiqué ci-dessus du présent mois de Pauni de l'heureuse dixième indiction [...]. »

1. — Sur le sigle chrétien  $\chi\mu\gamma$  et les diverses interprétations qu'on en a déjà proposées, v. notamment P. PERDRIZET, *R. E. G.* XVII, pp. 357-360, qui fournit la bibliographie ancienne et, à date plus récente, G. ROUILLARD, *Prêt de grain*, 497<sup>p</sup> dans *Mél. Maspéro* II, 1, pp. 181-182.

2. — Sur le consulat de Flavius Lampadius et de Flavius Rufius Gennadius Probus Orestès, v., en particulier, A. DEGRASSI, *I Fasti Consolari dell'Impero Romano*, p. 99; en ce qui concerne les textes, on peut citer *P. Masp.* 104, 105 et 301; *Stud. Pal.* XX, 139, 1 et 140, 1 (pp. 102 et 103); *P. Lond.* V, 1.691, 2-3; *B. G. U.* II, 369. D'après nos restitutions, toutes trois pratiquement certaines, des ll. 6, 7 et 12, une vingtaine de lettres semblent perdues en moyenne à gauche. La lecture  $\epsilon\pi\alpha\tau\epsilon\iota\alpha\varsigma$  paraît donc s'imposer dans la lacune de la ligne 2, ( $\Phi\lambda(\alpha\omicron\upsilon\iota\omega\nu)$  était très probablement abrégé en  $\phi\lambda\lambda\varsigma$ , ce qui faisait au total dix-huit lettres et, avec le chrisme initial, représentait une longueur à peu près égale à celle des vingt et une lettres des ll. 6 et 7). Si la restitution  $\epsilon\pi\alpha\tau\epsilon\iota\alpha\varsigma$  est exacte, notre papyrus date du 8 Juin 531<sup>p</sup>. En effet, la dixième indiction qui a commencé le 1<sup>er</sup> Septembre 531<sup>p</sup> à Constantinople (v. DEGRASSI, *ibid.*) a débuté en Egypte entre mai et juillet (Sur ce problème, v., en particulier, WILCKEN, *Grundzüge, introd.*, p. LX et V. GRUMEL, *Traité d'Et. Byz.* T. I, *La chronologie*, p. 193, § 1). Cette année-là, la nouvelle indiction a commencé avant le 8 Juin.

3. — Entre le quantième du mois et la mention de la dixième indiction, le papyrus porte un sigle de forme semi-circulaire. Faut-il y voir un raté du scribe qui aurait manqué l'attaque du *delta* initial de  $\delta\epsilon\kappa\acute{\alpha}\tau\eta\varsigma$ , en lui faisant une boucle trop grande et qui aurait recommencé aussitôt après, sans raturer? S'agit-il d'un sigle représentant ( $\tau\eta\varsigma$ )? Dans cette position cependant, l'article défini paraît toujours écrit

en toutes lettres (v., par ex., *P. Lond.* V, 1.688, 2 ; 1.713, 4 ; 1.719, 2 ; 1.720, 3 ; 1.722, 2). Et nous n'avons pas trouvé de traces d'un sigle de cette valeur dans les recueils de textes byzantins. Il est beaucoup plus vraisemblable qu'il s'agisse du sigle de séparation, dessiné dans les recueils sous la forme de deux traits en diagonale //, et qui aurait été tracé ici avec une négligence particulière.

4. — Au bord de la lacune, on lit un  $\mu$  surmonté d'une barre horizontale que le mot suivant nous invite à interpréter comme une abréviation de  $\mu(\eta\rho\acute{o}s)$ . Mais celle-ci paraît très rare : *P. Masp.* I, Index, p. 231, signale  $\mu\varsigma$  (sans préciser le nombre des références), qu'on lit aussi dans *P. Lond.* V, 1.794, 4 et 5. Il semble que ce soient là les seuls exemples de cette abréviation. Ailleurs, en effet, on lit  $\mu\eta$  (*P. Princ.* I, p. 144),  $\mu\eta'$  (*P. Michael.* 28, 1 et 2, 311-312<sup>p</sup>),  $\bar{\mu}\eta$  (*P. Masp.* I, Index, p. 231),  $\mu\bar{\eta}$  (*P. Lond.* III, pp. 54, 100, 195, 197 et 201 ; *P. Ross. Georg.* V, 53, 5 ; *P. Lips.* 12, 2, 8 et 17, 6),  $\mu\tilde{\eta}$  (*P. Lond.* V, 1.648, 5 et 1.699, 6), enfin les formes plus longues  $\mu\eta^{\tau}$  (*P. Ross. Georg.* V, 58, 4 ; *P. Lips.* 19, 6, 7 et 8) et  $\mu\eta\tau\rho/$  (*P. Masp.* I, Index, p. 231).

. — ἀπὸ κώμης Τλήθμεως τοῦ Ἑρμουπολίτου [νομοῦ] : ce village est attesté par un bon nombre de papyrus hermapolitains d'époque romaine et byzantine, par ex. *P. Ryl.* II, 200, 1 et 384 ; *P. Amh.* II, 122, 3, 8 et 10 ; *P. Flor.* I, 50, 76 ; *P. S. I.* IV, 304, 4, 12, 16 ; *Stud. Pal.* X, 29, 9 ; 31, 6 ; 32, 3 ; 34, 6 ; 45, 12 ; XX, 83, I, 11 ; 257, 11 ; *P. Würzb.* 19, 7 et 9. A en juger par *P. Ryl.* II, 384, Τλήθmis appartenait probablement à la toparchie de Πατρὴ Ἄνω. D'après *P. Ryl.* II, 200, 1 (v. note, p. 267), ce village possédait même un *ἑνσαυρός* qu'il partageait peut-être avec le bourg voisin de Sinkérè de la même toparchie (Sur des cas semblables, v. PREISIGKE, *Girowesen*, pp. 51-52).

5. — Le sigle qui représente  $\chi(\acute{\alpha}\rho\epsilon\iota\nu)$  a la forme  $\chi$  qui se retrouve dans *P. Masp.* 49, 21 ; *Stud. Pal.* III, 237, 4 ; VIII, 968, 2 ; 1.006, 1 ; 1.192, 1.

6. — Notre restitution [*ἐσχηκέναι καὶ δεδανείσθ*]αι s'appuie sur un certain nombre de parallèles, *P. Masp.* 162, 12-13 ; 163, 14 ; 309, 11 ; *P. Lond.* V, 1.723, 7-8 ; 1.726, 9-10 ; 1.737, 7-8. Mais d'autres formules seraient également possibles ici, qui présentent dix-neuf lettres et combleraient la lacune, par ex. [*ἐσχηκέναι καὶ κεχρησθ*]αι, attesté par *P. Masp.* 125, 6, [*ἐσχηκέναι κ(αὶ) ἀπειληφέν*]αι, qu'on trouve dans *P. Masp.* 154, 14. En fait, cette dernière formule, écrite en



entier sur le papyrus que nous venons de citer (= vingt et une lettres), ne serait possible ici qu'à la condition de supposer pour *καί* une abréviation du type *κγ*.

. — L'ordre des mots qui suivent, *παρὰ σοῦ διὰ χειρὸς ἐξ οἴκου σου*, n'a rien d'immuable. Cf., par ex., les variations enregistrées à ce sujet dans *P. Masp.* 162, 13-14 (*εἰς ἰδίαν μου καὶ ἀναγκαίας χρεῖας ἀπὸ [χειρ]ός [σο(υ) εἰς χ]εῖράς μο(υ)*); 163, 14-15 (*π(αρά) σο(ῦ) δ[ι]ὰ χ[ειρ]ῶν εἰς χεῖρας*] *εἰ[ς ἰδίαν μ]ου καὶ ἀναγκαί[α]ς [χρ]εῖας*); 309, 12 (*παρὰ σοῦ διὰ χειρὸς σου εἰς χεῖράς <μου εἰς ἰδίαν μου> καὶ ἀναγκαίας χρεῖας*).

. — Sur le tour *εἰς ἰδίαν μου καὶ ἀναγκαίαν χρεῖαν*, cf., par ex., *P. Masp.* 125, 7.

7. — Le trait horizontal, au-dessus de *ἐν*, transcrit l'aspiration; cf. par ex. *P. Masp.* 110, 14 et note.

9. — Sur la restitution [*ὁπόταν βουλ]ηθῆς*, cf. par ex. *P. Lond.* V, 1.736, 8-15 : *ὁμολογ[οῦ]μεν (. . .) ἐσχηκέναι κ(αὶ) δεδανεῖσθαι παρὰ σοῦ σήμερον (. . .) νομίσματα τέσσερα (. . .) ἅπερ ἐτοίμως ἔχομεν παρασχε[ῖν σ]οι ὁπόταν βουληθεῖς τοῦτ' ἐστίν καθ' ἑκ[αστ]οῦ ἐνιαυτὸν (. . .)*; cf. également *P. Lond.* 1.737, 6-12, qui présente un texte parallèle au précédent.

. — *ἀνευ πάσης ἀντιλογίας καὶ δίκης* : l'*ἀντιλογία* et la *δίκη* figurent côte-à-côte dans *P. Masp.* 310, *verso*, 3 : *χωρὶς ἀ[ντιλ]ογίας καὶ [ὑπ(ερ)θέσεως] [κρίσ]εως [καὶ δί]κης καὶ πάσης ἀφορμῆς καὶ μέψεως κ[αὶ] παν[το]ῦας νομίμου πα[ρ]α[χρ]α[φῆς ἀναμφιλόγως]*, formule qu'on retrouve, presque identique, dans *P. Lond.* V, 1.711, 48. Cf. encore *Stud. Pal.* XX, 144, 7-8 : *χωρὶς τινος ὑπερθέσεως καὶ ἀντιλογίας καὶ κρίσεως καὶ δίκης*.

10. — Sur la restitution [*ἐτοίμως ἔχω πα]ρασχεῖν*, v., par ex., *P. Masp.* 296, 13.

. — *ὑπὲρ λόγου ἐπικερδίας* : sur ce tour voir, notamment, *Stud. Pal.* XX, 103, 7-13 (*ὁμολογῶ ἐσχηκέναι παρὰ σοῦ (. . .) ὃ ε κεφαλῆου [l. -αίου] καὶ ἐφ' ᾧ τε μαι [l. με] παρασχῖν σοι ἀντὶ λόγου ἐπικερδίας κατὰ μοῖναν [l. μῆνα] ἑκαστὸν σιμπίου πενταμνικα [l. -αιεῖα] δέσμ[α] πέντε ἀπὸ τοῦ ὄντος μωινός [l. μηνός] etc.)* et, pour le tour *μετὰ τῆς τούτων ἐπικερδίας*, *P. Lond.* V, 1.737, 11; *P. Masp.* 163, 21 et 309, 39-40.

11. — Sur l'emploi de *πρός* dans ce tour, cf., par ex., *P. Masp.* 235, 7; 300, 7.

12. — Notre restitution [*καὶ προγεγραμμένης ἡμέρας*] s'appuie sur plusieurs parallèles, par ex. *P. Masp.* 110, 16-17; 111, 13-14; 162, 20-21; 305, 8; *P. Lond.*

III, 1.023, 5-6. Le participe était probablement abrégé en *προγεγρας* (*P. Lond.* II, 483, 13, 22, etc.; 1.719, 9 et 1.737, 12) ou *προγεγράφς*, (*P. Masp.* 305, 6). Toutes les autres abréviations connues, *προγεγραμς*, *προγεγραμμς*, *προγεγραμῆς*, *προγεγραμμενς*<sup>(1)</sup> seraient trop longues.

#### IV

#### FRAGMENT D'UNE LETTRE PRIVÉE

*P. Sorb. Inv.* 2.313

Provenance inconnue. vi<sup>e</sup>-vii<sup>e</sup> s.<sup>1</sup>(?)

L. 31,5 × H. 14,5 cm.

#### PLANCHE n° X

L'écriture, transfibrale, de ce papyrus de qualité grossière rappelle M. Norsa, *Scrittura Documentaria*, Fasc. 3, *Tav.* XXVII (*P. S. I.* inédit, vii<sup>e</sup> s.<sup>1</sup>). Les fibres, très apparentes, semblent avoir souvent gêné les mouvements du calame.

L'auteur de cette lettre, peut-être une femme, à en juger par la l. 9, adresse à un destinataire inconnu des reproches pour son silence prolongé (ll. 2-3) et lui demande d'urgence une lettre accompagnée de sa signature. Le reste est peu clair.

On notera l'emploi, à la l. 3, du verbe rare *ἐλπιδοκοπεῖν*.

τ]ὴν κατάστασιν[  
 ]ἡμέρας καὶ οὐδέν μοι ἔγραψας καὶ[  
 ἔπ]εμψες μὴ οὖν ἀ[ν]ασχοῦ ἔλπιδοκοπηθ[  
 ]μηδὲν λαμβαν[ ]δευ[  
 5 ἔ]ως νεομηνίας · γράψον μοι γράμματα  
 μεθ' ὑπογραφῆς σου ἵνα ἀμε[ρι]μνήσω, εἰ δὲ μή, μὴ ἀπολέσω ἡμέ[ρ]ας  
 ἀκα[ί]ρως ἀλλὰ μάθω τὸ προπ[. . . . . κ]αὶ ὁ Θεὸς ἔχει βοηθῆσαι · μὰ τὸν χάρ

<sup>(1)</sup> *προγεγραμς* dans *P. Masp.* 109, 45 et *P. Lond.* III, 1.003, 3; *προγεγραμμς* dans *P. Masp.* 23, 22; 108, 16; 153, [28]; 328, VI, 10 et IX, 12; *προγεγραμῆς* dans

*P. Masp.* 153, 16; 158, 26; 162, 21; 165, 9; 305, 8; 309, 53; *προγεγραμμενς*, enfin, dans *P. Masp.* 1, 21; 295, II, 24; 328, II, 8; V, 10-11; X, 10; XI, 11; XII, 12.

δεσπότην Θεὸν [οὐ] συνεχωρή[θημεν] ἀναχωρῆσαι ὅψε χθὲς ἔως  
 [αδίας ὥρας ἀπαιτούμεν] [ἡ]οι χρ[υ]σίον · τὸν δὲ χρυσοχόον ὃν παρέλαβεν  
 10 Αἴ[λ]ια (?) παρὰ Φοιβάμμωνος, Ἀνούσης ἀποστείλῃ μοι μετὰ ἀσφαλείας  
 ἐ[λ]άν (?) καὶ εἰς τοῦτο ἀκούομαι ·†

L. 3 : l. ἔπεμψας. L. 6 : ἵνα. L. 9 : χρ[υ]σίον, ἀπαιτούμεν<sup>91</sup> (L'ἔτα est traversé de deux barres en diagonale Nord-Ouest Sud-Est). L. 11 : l. ἀκούομαι (?).

# Traduction des ll. 5-11 :

« ... Ecris-moi une lettre et signe-la afin que je ne me fasse pas de soucis, que, du moins, je ne perde pas de jours hors de propos et que j'apprenne [...] et Dieu nous aidera. Au nom de Dieu, Notre Maître, nous n'avons pas reçu l'autorisation de nous en aller de bonne heure hier [...] car on nous réclame de l'or (?). Quant à l'orfèvre qu'Ailia (?) a reçu [...] de la part de Phoibammôn, qu'Anousès (?) me l'envoie sous bonne escorte (?) si je me fais encore obéir sur ce point. »

2. — οὐδέν μοι ἔγραψας : ce genre de reproche est fréquent dans les lettres privées, à toutes les époques, mais à en juger par l'expression γράμματα μεθ' ὑπογραφῆς des ll. 5-6, l'expéditeur semble se placer sur le plan des affaires et non des sentiments.

3. — Le dernier mot de la ligne (ἐλπιδοκοπηθ[ε]) ne semble pouvoir provenir que du verbe ἐλπιδοκοπεῖν (Liddell-Scott : « lead by false hopes »), qui n'était jusqu'à présent attesté que par Sextus Empiricus, *adv. mathem.* 6, 26.

7. — Sur l'emploi d'ἔχειν avec l'infinitif aoriste pour exprimer le futur (cf. par ex. *Apophth.* 96, A : ταχέως ἔχει τὸ σῶμα σου ἀσθενῆσαι), tour qui se répand à partir de l'époque romaine, à l'imitation du latin *habeo* + inf., v., en particulier, JANNARIS, *Historical Greek Grammar*, § 1.894, p. 443 ; 1.896, p. 444 ; 2.092, p. 488 ; enfin App. IV, pp. 553-554.

. — μὰ τὸν γὰρ δεσπότην Θεόν : comparer, par ex., *P. Masp.* 198, 6 (μὰ τὴν ἁγίαν Μαρίαν) ; 322, 1 (μὰ τὴν κεφαλὴν τοῦ Χρίστο(υ)) ; *P. Lond.* V, 1.790, 3 (μὰ τὸν παντοκράτορα Θεόν) ; *P. Apoll. Anó* 41, 9 (μὰ τὸν Κύριον).

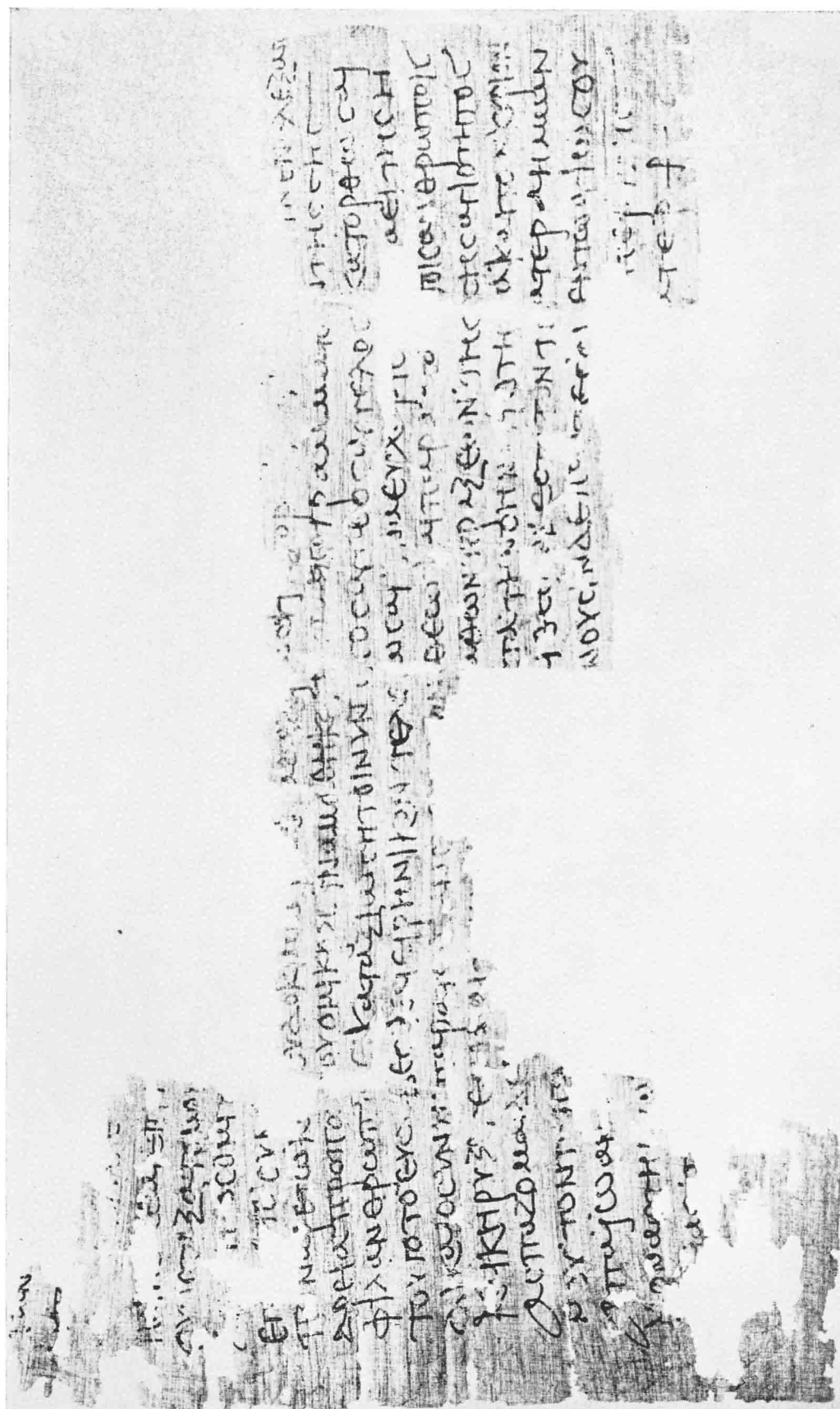
8. — Sur le sens du verbe συγχωρεῖν au passif, cf. un tour exactement semblable dans *P. Oxy.* 1.842, 8 (vi<sup>e</sup> s.<sup>p</sup>) : τέως οὐ συνεχωρήθην ἐξελθεῖν.

9. — ]αδίας demeure obscur. Le *Rückläufiges Wörterbuch* de KRETSCHMER-LOCKER ne nous fournit aucun adjectif de sens temporel qui puisse combler cette lacune.

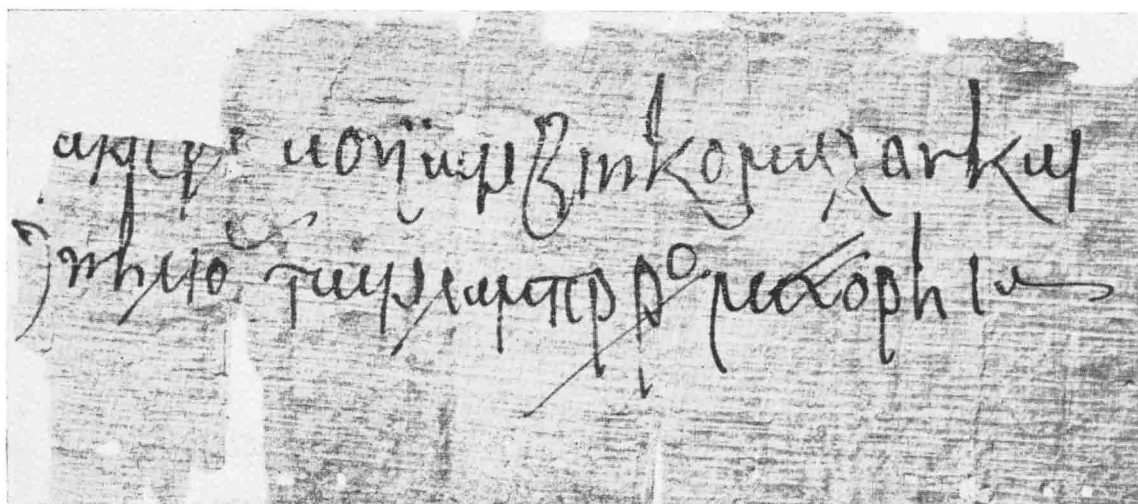
10. — Ἀνούσης, dont la lecture paraît peu sûre, ne peut être, semble-t-il, qu'un nom propre.

. — Le contexte n'est pas assez clair pour que nous puissions connaître exactement le sens d'ἀσφαλεια. Ce mot en effet désigne d'une manière très générale toutes les pièces administratives qui sont destinées à servir de garantie (cf. la définition qu'en a proposée PREISIGKE, *Fachwörter*, p. 35). On pourrait comprendre ἀσφαλεια dans le sens de «*sauf-conduit*», qui est possible ici bien qu'il ne semble pas y en avoir d'exemple dans les textes papyrologiques. Cette signification est attestée, dès l'époque classique, dans Xénophon *Hell.* II, 2, 2 : Ἀύσανδρος δὲ τοὺς τε Φρουροὺς τῶν Ἀθηναίων καὶ εἴ τινα πού ἄλλον ἴδοι Ἀθηναῖον, ἀπέπεμπεν εἰς τὰς Ἀθήνας, διδοὺς ἐκεῖσε μόνον πλέουσιν ἀσφαλειαν, ἄλλοθι δ' οὐ (v. également Hdt. 3, 7 et Xén. *Cyr.* 4, 5, 28). Nous préférons comprendre «*sous bonne escorte*», bien que, dans ce sens, on trouve plutôt, semble-t-il, ἐν ἀσφαλείᾳ (PSI 883, 19 [II<sup>e</sup> s.<sup>v</sup>]) ou ὑπὸ ἀσφαλειαν (P. Oxy. 1883, 8 [VI<sup>e</sup> s.<sup>p</sup>]). Cependant, PCZ 59.016, 5 (III<sup>e</sup> s.<sup>A</sup>) offre avec notre papyrus un parallèle tout à fait saisissant : φρόντισον δὲ ἵνα καὶ τὸν Νικάδαν ἀποστειλῇς εἰς Βηρυτὸν μετ' ἀσφαλείας (PREISIGKE, *Wörterbuch*, traduit : «*unter sicherem Geleit*»).

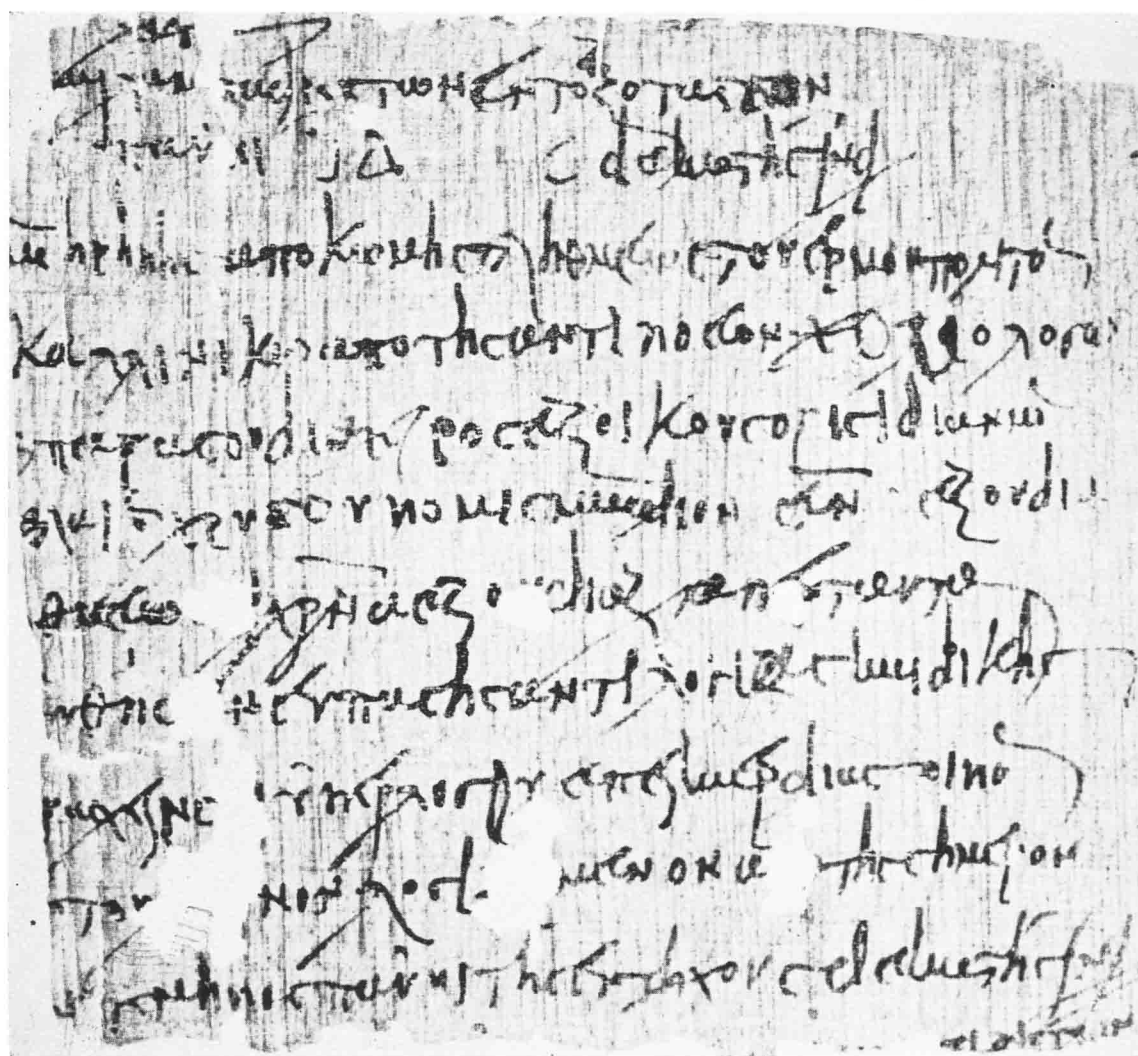
*Le Caire, Juin 1966*



Lettre d'Andréas.



A. — Fragment au nom d'Opilio et de Vincomalus.



B. — Contrat d'emprunt.

Lettre privée byzantine.